



سِفْرُ عُوبَدِيَا

تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ

(يوناني - عربي)

ترجمة

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

مَزْرَعَةُ بَيْتِ الرَّحْمَةِ

مَنْطِقَةُ شَهْدَاءِ الْبَهَنَسَا

الطَّرِيقُ الصَّخْرَاوِي الْعَرَبِيُّ الْكَيْلُو - ٢١٥ - مِنَ الْقَاهِرَةِ

سِفْرُ عُوبَدِيَا

تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ
(يوناني - عربي)

ترجمة

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَازِيُوس

اسم الكتاب: سِفْرُ عُوْبُدِيَا

[ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (يوناني - عربي)
ترجمة: الرَّاهِبُ مَكَارِي الأَنْبَا مَكَارِيُوسُ.

المطبعة: دار يوسف كمال للطباعة ت: ٢٤٨٢٧٠٧٤ القاهرة

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف ولا يجوز إعادة نشر أو طباعة هذا الكتاب بأية طريقة طباعية أو إلكترونية أو وضعه على شبكة الإنترنت إلا بإذن خاص ومكتوب من المؤلف.

يمكنك أن تحتفظ بهذا الكتاب للاستخدام الشخصي فقط وليس بهدف بيعه أو المتاجرة به بأية طريقة كانت ومهما كانت الأسباب.

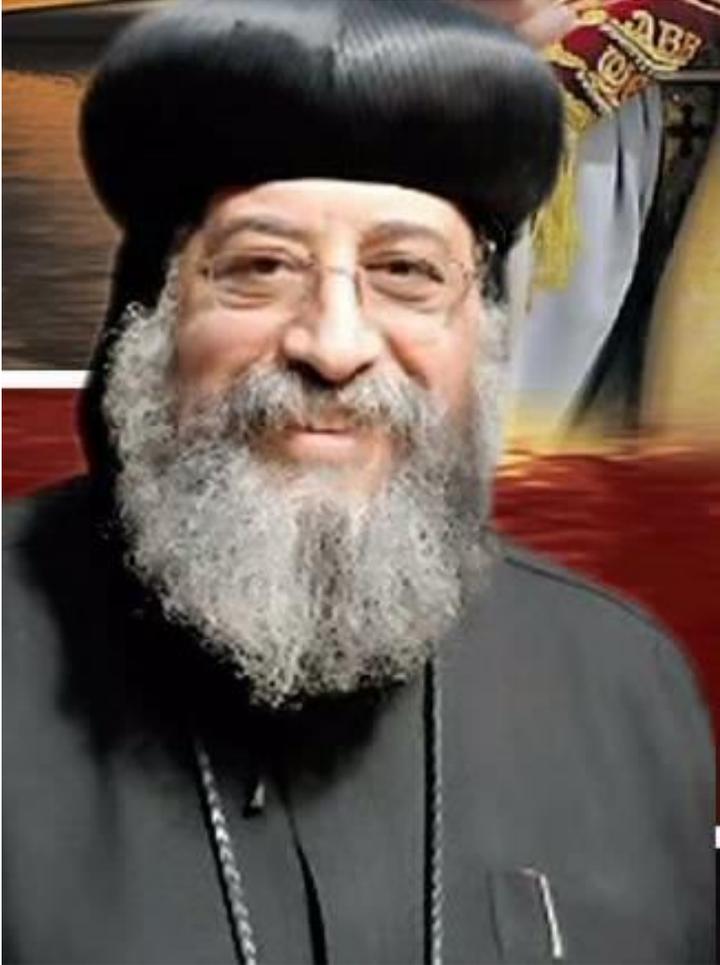
يُطلب هذا الكتاب من:

١. مكتبة مزرعة بيت الرحمة - بني مزار - المنيا (الصحراوي الغربي) -

الكيلو ٢١٥ من القاهرة). [تليفون: ٠١٢٨٩٨٢٠٦٥٣ ١

[٠١٢٧٨١٤٥١٦٢

٢. جميع المكتبات المسيحية والكنائس بالقاهرة والأقاليم.



قداسة البابا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية



نياةة الأنابا إستفانوس
أسقف ببا والفشن وسمسطا

يختلف المفسرون في تحديد زمن كِتَابَةِ هذا السفر المقدس إِلَّا أَنَّ البعض يُرَجِّحُ أَنَّهُ قَدْ كُتِبَ أَمَا بَعْدَ خَرَابِ أُورُشَلِيمَ عَلَى يَدِ نَبُوخَذْ نَصْرَ وَقَبْلَ خَرَابِ أُدُومَ حَيْثُ أَنَّهُ مَوْجَةٌ لِلأَدُومِيِّينَ لِلحِثِّ عَلَى تَغْيِيرِ سُلُوكِهِمْ وَطَرِيقِهِمْ، أَوْ أَنْ يَكُونَ قَدْ كُتِبَ قَبْلَ خَرَابِ أُورُشَلِيمَ مِنْ مَنطَلَقِ أَنَّ النَّبِيَّ حِينَما يَخُطُّ رِسَالَةَ اللَّهِ إِلَى الشَّعْبِ بِإِرْشَادِ الرُّوحِ القُدُسِ وَبِهَيْمَنَتِهِ عَلَى ما يَخْطُهُ يَرى المَسْتَقْبَلَ كَأَنَّهُ حَادِثٌ أَمَامَهُ.

ثُمَّ وَغَنِي عَنِ الشَّرْحِ أَنَّ أُدُومَ أَوْ عَيْسُو هُوَ ابْنُ اسْحَقَ وَأَخُو يَعْقُوبَ، وَقَدْ دُعِيَ بِلقَبِ (أُدُومَ) كإِشَارَةٍ لِطَبَقِ العَدَسِ الأَحْمَرِ الَّذِي سَبَبِهِ احْتَقَرَتِ البِكُورِيَّةُ وَبَاعَهَا لِأَخِيهِ يَعْقُوبَ وَهَكَذَا كإِشَارَةٌ إِلَى لَوْنِهِ الأَحْمَرَ (تَكَ ٢٥ : ٢٥) وَإِلَى اسْمِهِ الَّذِي يَشْتَقُّ مِنْ كَلِمَةِ (دَم)، وَقَدْ كَانَ اتِّجَاهُ قَلْبِ عَيْسُو يُعْبِرُ عَمَّا بَدَاخَلَهُ، لِذَا فَقَدْ أَحَبَّ الصَّيْدَ كَعَاشِقٍ لِسَفْكِ الدَّمَاءِ الأَمْرَ الَّذِي أَكْسَبَهُ العُنْفَ الَّذِي تَسَرَّبَ إِلَى دُرِّيَّتِهِ حَيْثُ كَانُوا بِدُورِهِمْ مُحِبِّينَ لِسَفْكِ الدَّمَاءِ وَارْتِثِينَ لِطَبَعِ القَسَاوَةِ.

وَعَلَى اثْرِ الخِلاَفِ الَّذِي حَدِثَ بَيْنَ اسْحَقَ وَزَوْجَتِهِ مَعَ عَيْسُو ابْنِهِمَا إِذْ كَانَ قَدْ اتَّخَذَ زَوْجَتَيْنِ مِنْ بَيْنِ الحِثِّيِّينَ، وَهُمَا يَهُودِيَّةٌ ابْنَةُ بَيْرِي الحِثِّيِّ وَبِسْمَةِ ابْنَةِ إِيلُونَ الحِثِّيِّ (تَكَ ٢٦ : ٣٤-٣٥)، مُخَالَفًا بِذَلِكَ وَصِيَّةَ أَبِيهِ (تَكَ ٢٨ : ٦) أَصْرَ عَيْسُو عَلَى اتِّجَاهِهِ المُضَادِّ لِفِكْرِ أَبِيهِ فَذَهَبَ وَاتَّخَذَ لِنَفْسِهِ مَحَلَّةً ابْنَةَ اسْمَاعِيلَ وَاخْتَبَرَتْ نَبَايُوتَ زَوْجَةٍ لَهُ عَلَى نِسَائِهِ (تَكَ ٢٨ : ٩)، وَهَكَذَا تَكَاثَرَ نَسْلُهُ وَبَدَأُوا فِي الاسْتِيْطَانِ بِجَبَلِ سَعِيرٍ وَدُعِيَ أَبْنَائُهُمُ بِالأَدُومِيِّينَ نِسْبَةً إِلَى لِقَبِ (أُدُومَ) الَّذِي أَطْلَقَ عَلَيْهِ.

أما الأدوميون فقد سكنوا بجبل سعيير حيث صار اسم سعيير مرادفاً لأدوم، وكانوا على أشد العداوة مع أخوتهم بني يعقوب حتى أُنهم امتنعوا عن السماح بمرور شعب إسرائيل الخارج من أرض مصر وسط أرضهم (عد ٢٠: ١٤-٢١) بل وحاولوا أن يُحاربوهم، ومن منطلق عداوة أدوم التقليدية وحره المستمرة ضد بني يعقوب كشعب الله، صار أدوم في مفهوم العهد الجديد رمزاً لإبليس الذي يستمر في الشكاية المتواترة والحرب الدائمة على أبناء الله.

أما أرض أدوم فتتمتد من جنوب البحر الميت حتى خليج العقبة، والجزء الجنوبي منها يسمى تيمان، وهكذا صار اسم (تيمان) مُستعملاً للتعبير عن أدوم كلها.

ويتكون سفر عوبديا من ثلاثة أقسام، الأول منها يُظهر سلوك أدوم المُتَكَبِّر والمُنْعَطِرِ والذي تَعَلَّغ إليهم لِشعورهم بِقوتهم وبِحصانة أرضهم حيث اشتهرت أدوم بِطبيعتها الجبلية التي أكسبتها مناعة طبيعية، فعاصمتها في وادي ضيق بين الجبال العالية. أما الطريق الوحيد لهذا الوادي فضيق يتزاح عرضه ما بين ٤-١٣ ذراع فقط، هذا فضلاً عن أنَّ الجبال العالية تُظَلُّ على جانبي هذا الوادي الضيق حتي قيل أنَّ مئة من أهل البلاد قادرين أن يردوا عشرة آلاف مهاجم، ولذلك تكبر قلبهم، وهذه خطيتهم الأساسية.

أما القسم الثاني من هذا النبوة فيتناول ظلم أدوم لِأخوتهم بني يعقوب حينما هجم عليهم نبوخذ نصر، فبدلاً من التفاهم مع اخوتهم لمُقابلة العدو الغاشم الذي جاء عليهم اتحدوا مع البابليين على اخوتهم واشتركوا في نهب مدنهم وسدوا الطرق أمام الهاريين منهم، وكانوا يمسونهم ويقتلونهم أو يبيعونهم

كعبيد، وقد ظلَّ هذا الفعل القاسي في مخيلة أبناء يعقوب بينما كانوا في السبي حتَّى طفقوا يتغنون في السبي بهذا المزمور "أذكر يا رب ليني أوم يوم أورشليم، القائلين هدوا هدوا حتى إلى أساسها" (مز ١٣٧:٧).

من هذا المنطلق كان حديث النبي بهذا السفر موجهاً إلى أوم الشامت في أخيه وفي بلاياه ومحنته، وهكذا جاءت النبوة توكِّدُ مبدأً روحياً هاماً وهو "كَمَا فَعَلْتَ يُفْعَلُ بِكَ. عَمَّاكَ يَرْتَدُّ عَلَى رَأْسِكَ" (عوبديا ١٥) وهو الأمر الذي تَحَقَّقَ في الأدوميين، ذلك لِأَنَّ نبوخذ نصر بعدما قضى على أورشليم استدار أيضاً ليقضي على الأدوميين بعدما كانوا قد اتحدوا معه في القضاء على اخوتهم!

على أَنَّ خراب أوم تَمَّ على مراحل ابتداءً من يهوذا المكابي الذي استطاع أن يُخضعهم مروراً ببوحنا هرکانوس الذي أرغمهم على التهود عام ١٢٥ ق.م حتَّى صاروا شعباً واحداً مع اليهود وإنتهاءً بتيطس الروماني الذي انتصر عليهم بهزيمةٍ نكراءٍ أتت على البقية الباقية منهم.

القسم الثالث من هذه النبوة يتناول خلاص الله لأورشليم المنسحقة، فلئن كان الله قد استخدم يد البابليين لتأديب شعبه إلا أَنَّهُ لم يتركه في مذلته من منطلق أَنَّهُ "يَجْرُحُ وَيَعْصِبُ. يَسْحَقُ وَيَدَاهُ تَشْفِيَانِ" (أي ٥ : ١٨) إنما سرعان ما رَدَّ لِصِهْيُون كرامتها وهيبتها حيثُ قد تَمَّ هذا الخلاص في العهد القديم حرفياً بعودة اسرائيل ويهوذا من السبي، وروحياً في العهد الجديد عن طريق صليب السيد المسيح الذي من خلاله رد الإنسان إلى كرامته ورتبته مرة أخرى.

هذا من الناحية التاريخية والروحية، أمَّا من الناحية اللغوية فيتكون سفر عوبديا من أصحاح واحدٍ يحتوي على أحدى وعشرين عدداً فُمنَّا في هذا العمل

26th Edition of the Novum اليوناني عن النص Testamentum Grace (Nestle–Aland)، بيد أَنَّهُ لِصَعُوبَةِ الكَلِمَاتِ اليونانيَّةِ المُسْتخدَمةِ بِهَذَا السَّفَرِ واشتِمالِ أَغْلِبِهَا عَلى أَكْثَرِ مِن مَعْنَى لا يُمكِنُ تَرْجَمَتَهُ حَرْفِيًّا، فُمنَّا بِالاسْتِعَانَةِ بِنُصُوصِ يونانيَّةِ أُخْرَى كَالنَّصِ Modern Greek Bible والنص Metaglottis Greek NT 2004.

هَذَا بِالِإِضَافَةِ إِلَى أَنَّنَا فِي تَرْجَمَتِنَا لِهَذَا السَّفَرِ المُقَدَّسِ قَدْ رَجَعْنَا إِلَى النَّصِ العِبرِيِّ (4th ed) BHS Hebrew old testament، وَهَكَذَا فُمنَّا بِمِزْجٍ لَيْسَ بِكَثِيرٍ بَيْنَ النُّصُوصِ اليونانيَّةِ والنَّصِ العِبرِيِّ لِتَظْهَرِ التَّرْجَمَةُ عَلى الشَّكْلِ الَّذِي ظَهَرَتْ بِهِ، وَبِرْغَمِ تَرْكِيزِنَا عَلى الجَانِبِ اللُّغَوِيِّ إِلَّا أَنَّنَا قَدْ أَضْفْنَا بَعْضَ الشُّرُوحَاتِ الَّتِي تُسَهِّلُ عَلى القَارِئِ الاسْتِرْسَالَ فِي مُتَابَعَةِ الأَحْدَاثِ الَّتِي وَرَدَتْ بِهَذَا السَّفَرِ.

بِبَرَكَةِ صَلَوَاتِ صَاحِبِ الغِيبَةِ والقَدَاسَةِ البَابَا المُعْظَمِ الأَنْبَا تَاوَضْرُوسِ الثَّانِي وَشَرِيكِهِ فِي الخِدْمَةِ الرِّسُولِيَّةِ نِيَاةَ الأَنْبَا إِسْتَفَانُوسِ أَسْقَفِ بَبَا وَالْقَشَنِ وَسَمَسَطَا نُصَدِرُ هَذَا العَمَلِ طَالِبِينَ مِن إِلَهِنَا الحَنَّانِ أَن يُكَمِّلُ مَا نَقَّصَهُ لِمَجْدِ اسْمِهِ القُدُوسِ وَلِنَفْعِ أبنَائِهِ وَلِخَيْرِ كَنِيسَتِهِ.

لَهُ المَجْدُ مِنذِ الأَزَلِ وَالآنَ وَإِلَى الأَبَدِ آمِينَ.



الأصاحح الأول

Oba1 ὄρασις Αβδιου τάδε λέγει
κύριος ὁ θεὸς τῇ Ἰδουμαία ἀκοὴν
ἤκουσα παρὰ κυρίου καὶ περιοχὴν
εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν ἀνάστητε
καὶ ἐξαναστώμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς
πόλεμον

عوا رُؤْيَا^١ عُوْبِدْيَا،
هَكَذَا يَقُولُ السَّيِّدُ
الرَّبُّ بِشَأْنِ أَدُومَ:
سَمِعْنَا^٢ خَبْرًا مِنْ
قَبْلِ^٣ الرَّبِّ وَأَرْسَلْ^٤
رَسُولًا^٥ إِلَى الْأُمَمِ^٦:
فُؤْمُوا وَلِنَقْمِ^٧ عَلَيْهَا^٨
لِلْقِتَالِ.

١ تشير الكلمة العبرية ʾwba المستخدمة بهذا الموضع إلى الخبرة المنظورة، لكنها تستخدم على أغلب الأحوال كافتتاحية أو عنوان لسفر نبوي بمعنى (ملاحظة) أو (كلمة). وهو ما يدل على أن ما يُسجله عوبديا بهذا السفر هو ملاحظة رآها أو سمعها بالروح الإلهي بخصوص محاكمة أدوم بواسطة الرب نفسه.

٢ يأتي هذا الفعل بالنص اليوناني The Greek New Testament: Fourth Revised Edition, 2nd print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου (سَمِعْتُ خَبْرًا مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ).

٣ يمكن ترجمة حرف المعنى παρὰ (من جهة ١ من طرف).

٤ وكأنه قد تسلّم تقريرًا من قِبَل الرب، إنه أرسل رسولًا إلى الأمم يستدعيهم لحضور محاكمة أدوم لأجل كبريائه.

٥ يرد الفعل ἐξαποπέλλω بهذا الموضع للغائب المفرد كدلالة على الله نفسه هو الذي أرسل مبعوثًا إلى الامم ليستدعيهم إلى محاكمة أدوم، أمّا إضافة حرف المعنى ἐκ إلى الفعل ἀποπέλλω فليبيان صدور الأمر الذي لا يُمكن تغييره.

٦ كترجمة للكلمة العبرية ʾwba بمعنى (مبعوث ١ مُرسل).

٧ تضيف بعض الترجمات العربية بهذا الموضع كلمة (فانلاً).

٨ استخدام حرف المعنى ἐκ مع الفعل ἀνίστημι يدل على قوة القيام وشدته.

٩ استخدام حرف المعنى ἐπί بهذا الموضع يدل على السيادة المطلقة التي تركها الله في أيدي الأمم لتأديب أدوم بسبب كبريائه.

Oba2 ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν
τοῖς ἔθνεσιν ἡτιμωμένος σὺ εἶ
σφόδρα

Oba3 ὑπερηφανία τῆς καρδιάς σου
ἐπήρην σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς
ὄπαῖς τῶν πετρῶν ὑψῶν κατοικίαν
αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ τίς με
κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν

Oba4 εἶν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς

عَو ٢ هَانَدَا قَدْ
جَعَلْتِكَ ١٠ صَغِيرًا فِي
الْأَمَمِ ١١. أَنْتَ مُحْتَقَرٌ
جِدًّا ١٢.

عَو ٣ خَدَعَكَ كِبْرِيَاءُ
قَلْبِكَ أَيَّهَا الْمُقِيمُ فِي
شُقُوقِ الصُّخُورِ ١٣،
الْمُعَلِّي مَسْكَنَهُ ١٤،
الْقَائِلِ ١٥ فِي قَلْبِهِ:
مَنْ يَهْوَى بِي ١٦
إِلَى ١٧ الْأَرْضِ؟
عَو ٤ إِذَا كُنْتَ تُحَلِّقُ
كَالْعُقَابِ ١٨،

١٠ يرد الفعل δίδωμι في الزمن المضارع التام لبيان حدثاً تم بالماضي إنما لم تنتهي آثاره حتى وقت التكلّم به.

١١ قد تُترجم عبارة ἐν τοῖς ἔθνεσιν إلى (بَيْنَ الْأَمَمِ) بدلاً من (فِي الْأَمَمِ).

١٢ يُمكن ترجمة فعل الكينونة εἶ الذي ورد بعبارة σφόδρα σὺ εἶ ἡτιμωμένος ἡτιμωμένος حَرْفِيًّا إلى (أَنْتَ تَكُونُ مُحْتَقَرٌ جِدًّا).

١٣ أي (الكهوف في الجبال).

١٤ إشارة إلى أدوم الذي جعل مسكنه في جبل سعيير الذي تصل قممه في بعض الأماكن إلى ٢٠٠٠ قدم فوق سطح البحر.

١٥ إتيان صيغة الفاعل λέγων في الزمن المضارع لبيان الاستمرار في الشعور بالكبرياء والبر الذاتي.

١٦ اتصال حرف المعنى κατά بالفعل ἄγω بمعنى (أقود) يدل على الانحدار الشديد.

١٧ يؤكد حرف المعنى ἐπὶ المُستخدم بهذا الموضع على فعل الانحدار الشديد حيث يُعَبَّرُ عن الحركة من أعلى إلى أسفل.

١٨ أي (كالنسر).

καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρον θῆς
νοσσιάν σου ἐκείθειν κατάξω σε λέγει
κύριος

أَوْ ١٩ كَانَ عَشُّكَ بَيْنَ
الْكَوَاكِبِ ٢٠ مَبْنِيًّا ٢١، فَمِنْ
هُنَاكَ سَأْحَدْرِكَ ٢٢، يَقُولُ
الرَّبُّ.

Oba5 εἰ κλέπται εἰσηλθον πρὸς σέ ἢ
λησταὶ νυκτός ποῦ ἂν ἀπερρίφης οὐκ
ἂν ἔκλειψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς καὶ εἰ
τρυγηταὶ εἰσηλθον πρὸς σέ οὐκ ἂν
ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα

عوه ٥ إِذَا جَاءَ إِلَيْكَ ٢٣
سَارِقُونَ أَوْ لُصُوصٌ لَيْلٍ.
كَيْفَ طُرِحْتَ ٢٤! أَفَمَا
يَسْرِفُونَ قَدْرَ حَاجَتِهِمْ؟ إِذَا
جَاءَ إِلَيْكَ قَاطِفُونَ أَفَمَا
يَبْتَرِكُونَ ٢٥ بَقَايَا ٢٦.

١٩ يُمكن ترجمة الحرف ἐὰν إلى (وإِذَا)، فتصير إعادة الصياغة لهذه الآية هي على هذا النحو (وإِذَا كَانَ عَشُّكَ....).

٢٠ يُمكن ترجمة كلمة ἄστρον التي ترد في حالة المُضَاف إليه الجمع من كلمة ἀστήρ (النجوم).

٢١ يُوكِّد استخدام الحرف ἀνὰ مع الفعل τίθημι على معنى الارتفاع والعلو.

٢٢ قد يُترجم الفعل κατάγω إلى (أَنْزِلْ | أَسْقِطْ) إِلَّا أَنَّ تَرْجَمَتَهُ إِلَى (أَحْدِرْ) فِي الْمَعْنَى الَّذِي يُبَيِّنُهُ اتِّصَالُ الْفِعْلِ ἄγω بِمَعْنَى (أَقُود) بِالْحَرْفِ κατὰ عَلَى الْإِتْحَادِ إِلَى أَسْفَلٍ مِنْ نَاحِيَةٍ، وَعَلَى قُوَّةِ الْإِتْحَادِ وَشِدَّتِهِ مِنْ نَاحِيَةٍ أُخْرَى.

٢٣ يُمكن ترجمة حرف المعنى πρὸς إلى (نحو)، وهكذا تصير إعادة الصياغة لهذا الشطر هي على هذا النحو (إذا جاء نوحك...).

٢٤ اتصال الفعل ῥίπτω بمعنى (أَقْذِفُ | أَطْرِحُ) بِالْحَرْفِ ἀπό يدل على شدة الطرح واللقاء، حَيْثُ يُعْبَرُ هَذَا الْحَرْفُ عَنِ الْإِبْتِعَادِ الشَّدِيدِ وَالْإِتْفِصَالِ التَّامِ.

٢٥ الترجمة الحرفية للفعل ὑπολείπω هي (أترك خلفي) أو (أترك ورائي) حَيْثُ يَرِدُ الْفِعْلُ λείπω بِمَعْنَى (أترك) مُضَافًا لِلْحَرْفِ ὑπό بِمَعْنَى (تحت).

٢٦ بمعنى أَنَّ لِلصُّوَصِ إِذَا مَا دَخَلُوا الْمَنْزِلَ سَرَقُوا حَاجَاتِهِمْ وَتَرَكُوا الْبَاقِي، وَهَكَذَا فَالْقَاطِفُونَ إِذَا مَا دَخَلُوا الْكِرْمَ قَطَفُوا بَعْضَ الْكُرْمِ وَتَرَكُوا الْبَقِيَّةَ (الخاصة)، أَمَا الضَّرْبَةُ الْآتِيَةُ عَلَى أَدُومٍ فَلَنْ تَتْرَكَ لَا بَقِيَّةَ وَلَا خِصَاصَةَ.

Oba6 πῶς ἐξηρευινήθη Ησαυ καὶ
κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα

عۛا ٦ كَيْفَ فُنِّسَ ٢٧
عيسُو وَنُقِبْتَ ٢٨
مَخَابِيَهُ ٢٩ .

Oba7 ἕως τῶν ὀρίων σου
ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς
διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι
ἠδυνάσθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες
εἰρηνικοί σου ἔθηκαν ἕνεδρα
ὑποκάτω σου οὐκ ἔστιν σύνεσις
αὐτοῖς

عۛا ٧ جَمِيعَ
حُفَاتِكَ ٣٠ طَرَدُوكَ ٣١
إِلَى التَّخُومِ .
مَسَالِمُوكَ خَدَعُوكَ ٣٢
وَتَعَلَّبُوا عَلَيْكَ ٣٣ ،
وَوَضَعُوا قَحَاً تَحْتَكَ ،
لَا فَهَمَ فِيهِمْ ٣٤ .

٢٧ اتصال الفعل ἐρευινάω بمعنى (اكتشف) بحرف المعنى ἐκ الدال على التمام والشمول من ناحية وعلى الخروج من داخل الشيء من ناحية أخرى يدل: أولاً على كمال الفحص والاستكشاف، وثانياً على الفحص والتفتيش من العمق ومن الداخل، وهو إظهارٌ لمدى الانحطاط الذي بلغه أدوم بعدما تَغَطَّرَس بِقَلْبِهِ ظَانِئاً أَنَّهُ بعيدٌ عن متناول الأيدي من حيثُ هو يسكن المرتفعات.

٢٨ يدل اتصال حرف المعنى κατὰ الدال على التمام والكمال بالفعل λαμβάνω بمعنى (أتلقي | أسلّم) على شدة التفتيش والفحص الذي تَمَّ بِمَخَازِنِ أدوم، وهو أمرٌ يَكْنِي عن مدى الخراب الذي انتهى إليه أدوم على أيدي الأمم.

٢٩ غني عن الشرح أنّ هذه العبارة لا ترد بالصيغة الاستفهامية إنما بالصيغة التّعجبية الاستنكارية.

٣٠ الترجمة الحرفية لِعِبارة τῆς διαθήκης οἱ ἄνδρες هي (جميع رجال العهد).

٣١ يدل الفعل ἐξαποπέλλω المُستخدم بهذا الموضع على شدة الطرد والإطلاق، حيثُ يتصل بحرف المعنى ἐκ الدال على كمال الارسال وإتمامه كبيان لقوة الطرد والارسال من الداخل إلى الخارج.

٣٢ يُمكن ترجمة الفعل ἀνθίστημι إلى (أقف بالمقابل) أو (أقف ضد) حيثُ يتصل بالفعل ἴσθημι بمعنى (أقف) حرف المعنى ἀνά الذي يُعبر عن الضد والعكس.

٣٣ يُمكن ترجمة عبارة πρὸς ἠδυνάσθησαν إلى (تَقَوُّوا عليك).

٣٤ أي (في الأثوميين) كأفرادٍ، أما النص العبري وبعض النصوص اليونانية فتورد حرف الجر مع الضمير في صيغة المفرد على هذا النحو (فيه) كإشارةٍ إلى الغباء وعدم الفهم في الشعب كجزءٍ واحدٍ.

Oba8 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει
κύριος ἀπολῶ σοφούς ἐκ τῆς
Ιδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους
Hσαυ

Oba9 καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί
σου οἱ ἐκ Θαυμαν ὅπως ἐξαρθῆ
ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Hσαυ

عوا ٨ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
، يَقُولُ الرَّبُّ، سَأَبِيدُ^{٣٥}
الْحُكَمَاءَ مِنْ^{٣٦} أَدُومَ
وَالْفَهَمَ مِنْ^{٣٧} جَبَلِ
عيسو

عوا ٩ فَيَرْتَعِبُ
جَبَابِرَتَكَ^{٣٨} يَا
تَيْمَانَ^{٣٩} حَتَّى
يُنْقَرِضَ كُلُّ إِنْسَانٍ^{٤٠}
مِنْ جَبَلِ عيسو^{٤١}.

٣٥ استخدام الفعل ἀπόλλυμι بهذا الموضع يدل على الإبادة التامة والهلاك الكامل حيثُ أَنَّهُ يتكون من الفعل ὀλλυμι بمعنى (أهلك أ أدْمَر) وحرف المعنى ἀπό الدال على كمال وشمول الفعل الذي يتصل به.
٣٦ استخدام حرف المعنى ἐκ الدال على الخروج من داخل الشيء يُعبر عن الاستئصال التام والكامل.
٣٧ راجع الهامش السابق.

٣٨ يُمكن ترجمة كلمة οἱ μαχηται إلى (أبطالك).

٣٩ اسم الاقليم الشمالي من أدوم، وقد تَسَمَّى بهذا الاسم نسبةً إلى بكر أليفاز صديق أيوب، ويُسَمَّى أيضاً (أرض أبناء الشرق).

٤٠ قد تُترجم كلمة ἄνθρωπος بهذا الموضع إلى (رجل).

٤١ يضيف النص العبري كلمة נַפְלָל بمعنى (بالقتل) وعنه أخذ النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام كلمة σφαγή بمعنى (قتل ذبح)، وهو ما لم يرد عن النص 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) الذي تُترجم عنه السفر والذي يستبدل كلمة (القتل) بالفعل ἐξαιρώ على الإبادة التامة والكاملة حيثُ أَنَّهُ يتكون من الفعل αἴρω بمعنى (أزاع أ أزيل أ أرفع) وحرف المعنى ἐκ الدال حين اتصاله بالأفعال على تمام وكمال الحدث الذي يُبَيِّنُه الفعل المتصل به.

Oba10 διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν
 ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου
 Ιακωβ καὶ καλύψει σε αἰσχὺνη καὶ
 ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα
 Oba11 ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ
 ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων
 ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
 ἀλλότριοι εἰσηλθόντες εἰς πύλας αὐτοῦ
 καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔβαλον κλήρους
 καὶ σὺ ἦς ὡς εἰς ἐξ αὐτῶν

عوا ١٠ بِسَبَبِ ٤٢
 ظَلَمِكَ ٤٣ لِأَخِيكَ يَعْقُوبَ
 سَيَعْشَاكَ الْعَارُ
 وَسَتَقْرِيضُ ٤٤ إِلَى الْأَبَدِ.
 عوا ١١ مِنَ الْيَوْمِ الَّذِي
 وَقَفْتَ ضِدَّهُ ٤٥، يَوْمَ أَسَرَ
 الْأَجَانِبُ ٤٦ قُدْرَتَهُ ٤٧،
 وَدَخَلَ الْغُرَبَاءُ ٤٨ أَبْوَابَهُ،
 وَالْقُوا فُرْعَةَ ٤٩ عَلَى
 أُورُشَلِيمَ، أَنْتَ أَيْضًا
 كُنْتَ كَوَاجِدٍ مِنْهُمْ.

٤٢ يُمكن ترجمة حرف المعنى *δία* إلى (لأجل ١ من أجل).

٤٣ يأتي النص بهذه الصيغة عن النص العبري، بيد أنه يرد ببعض النصوص اليونانية على هذا النحو *διὰ*
 τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν (بِسَبَبِ ظَلَمِكَ وَعَدَمِ تَقْوَاكَ).

٤٤ يدل الفعل *ἐξαίρω* المُستخدم بهذا الموضع على شدة الإبادة والتدمير حيثُ يتصل بالفعل *αἴρω* بمعنى
 (أزبل) حرف المعنى *ἐκ* الدال على الاستئصال من الداخل ومن الجذور وهكذا على الإبادة الكاملة والتامة.

٤٥ هو يوم سبي يهوذا على يد نبوخذ نصر والذي فيه وقف أدوم ضد أخيه يهوذا في عداء.

٤٦ هم البابليون الذين أخذوا في هذا اليوم إلى السبي شبان يهوذا وجيشها وفتيانها، وقد كان من بينهم دانيال
 والثلاثة فتية.

٤٧ الترجمة الحرفية لعبارة *αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ* هي (في)
 الْيَوْمِ الَّذِي أَسَرَ الْأَجَانِبُ قُدْرَتَهُ).

٤٨ تُرادف كلمة *ἀλλότριος* المترجمة بهذا الموضع إلى (غريب) كلمة *ἀλλογενής* التي سبق وأن ترجمناها
 بنفس العدد إلى (أجنبي).

٤٩ قد تترجم عبارة *ἔβαλον κλήρους* إلى (اقترعوا).

عو ١٢ مَا كَانَ يَجِبُ أَنْ
 تَنْقَرَسَ ٥٠ إِلَى يَوْمِ أُخِيكَ
 ،يَوْمَ الْمُصِيبَةِ ٥١، وَلَا
 تَشْمَتَ ٥٢ بِبَنِي يَهُودَا فِي
 يَوْمِ هَلَاكِهِمْ، وَلَا
 تَنْبَاهِيَ ٥٣ فِي يَوْمِ الشَّدَةِ.
 عو ١٣ وَلَا تَدْخُلْ إِلَى
 بَابِ الشُّعُوبِ ٥٤ يَوْمَ
 بَلَايَاهُمْ، وَلَا تَنْقَرَسَ ٥٥
 أَنْتِ أَيْضًا إِلَى مُصِيبَتِهِمْ
 فِي يَوْمِ بَلِيَّتِهِمْ، وَلَا تَمُدَّ
 يَدًا ٥٦ إِلَى قُدْرَتِهِمْ فِي يَوْمِ
 هَلَاكِهِمْ،

Oba12 καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν
 ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτριῶν
 καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς
 Ιουδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν καὶ
 μὴ μεγαλορρημονήσης ἐν ἡμέρᾳ
 θλίψεως

Oba13 μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν
 ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς
 καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν
 ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῇ
 ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ
 ἀπωλείας αὐτῶν

٥٠ يُسْتَعْمَدُ الْفِعْلُ هَذَا بِهَذَا الْمَوْضِعِ لِبَيَانِ شِدَّةِ التَّحَدِيقِ وَالنَّظَرِ بِالتَّحَدِيقِ، وَهُوَ مَا يَكْنِي عَنِ شِمَاتَةِ أَدُومِ
 بَنِي يَعْقُوبِ يَوْمَ أَنْ سَبَاهُمْ نَبُوخَذَنْصَرُ الْمَلِكِ.

٥١ يُمَكِّنُ أَنْ تُتْرَجِمَ كَلِمَةُ ἀλλοτριῶν الَّتِي وَرَدَتْ بِعِبَارَةِ ἀλλοτριῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑن ἡμφιῶν إِلَى (فِي يَوْمِ أَنْ
 تَطْفَلُ آخَرُونَ عَلَيْهِ (meddling in other people's affairs).

٥٢ تَرَدُّ التَّرْجُمَةُ الْحَرْفِيَّةُ لِلْفِعْلِ ἐπιχαίρω بِمَعْنَى يَدُلُّ عَلَى الْفَرْحِ الْخَبِيثِ أَوْ الْفَرْحِ الْحَقُودِ أَوْ الْفَرْحِ الْمُوَذِّ،
 وَهُوَ مَا يَنْتَاسِبُ مَعَ الْمَعْنَى الْمَقْصُودِ مِنْ سِيَاقِ النَّصِّ، حَيْثُ يَدُلُّ الْحَرْفُ ἐπὶ، مِمَّنْ بَيْنَ مَا يَدُلُّ عَلَيْهِ، عَلَى
 الضَّدِّ وَالْمُعَاكِسَةِ كَبَيَانِ الْفَرْحِ الَّذِي صَارَ لِأَدُومِ فِي مُقَابَلَةِ مَعَ الْحَزَنِ الَّذِي اعْتَرَى بَنِي يَعْقُوبِ.

٥٣ يُمَكِّنُ تَرْجُمَةَ كَلِمَةِ μεγαλορρημονήσης إِلَى (تَتَعَطَّظُ بِفَمِكَ) أَوْ (تَتَفَخَّرُ بِفَمِكَ).

٥٤ تَرَدُّ هَذِهِ الْكَلِمَةُ بِالنَّصِّ الْيُونَانِيِّ Modern Greek Bible فِي صِيغَةِ الْمَفْرَدِ وَمُضَافَةِ لِضَمِيرِ الْمَلِكِيَّةِ μου
 بِمَعْنَى (شَعْبِي)، وَهُوَ الْأَمْرُ الَّذِي يُؤَيِّدُهُ النَّصُّ الْعِبْرِيُّ بِاسْتِخْدَامِ كَلِمَةِ צִיְוֵר-עַבְדִּי.

٥٥ رَاجِعِ الْهَامِشَ رَقْمَ ٤٩.

٥٦ التَّرْجُمَةُ الْحَرْفِيَّةُ لِلْفِعْلِ συνεπιθῇ هِيَ (تَشْتَرِكُ فِي الْهَجُومِ أَوْ الْإِغَارَةِ عَلَى).

Oba14 μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς
αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς
ἀνασῶζομένους αὐτῶν μηδὲ
συγκλείσης τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν
ἐν ἡμέρα θλίψεως

Oba15 διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ
πάντα τὰ ἔθνη ὃν τρόπον ἐποίησας
οὕτως ἔσται σοι τὸ ἀνταπόδομά σου
ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου

Oba16 διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ
ᾄρος τὸ ἅγιόν μου

عَو ١٤ وَلَا تَقِفْ عَلَى
الْمَفَارِقِ لِتَسْتَأْصِلَ ٥٧
مُفْلَتِيهِ، وَلَا تُغْلِقْ
عَلَى ٥٩ الْهَارِبِينَ مِنْهُ
يَوْمَ الشَّدَةِ.

عَو ١٥ لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ
قَرِيبٌ عَلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ.
كَمَا عَمَلْتَ ٦٠ سَيُعْمَلُ
بِكَ ٦١. عَمَلُكَ سَيُرْتَدُّ ٦٢
عَلَى رَأْسِكَ.

عَو ١٦ لِأَنَّهُ كَمَا
شَرِبْتُمْ ٦٣ عَلَى جَبَلِ
قُدْسِي،

٥٧ المعنى الحرفي للفعل ἐπίστημι المستخدم بهذا الموضع يدل على الوقوف بسيطرة وبملاحظة حيثُ يتصل بالفعل ἴστημι بمعنى (أقف) الحرف ἐπί الدال على الملاحظة والمتابعة.

٥٨ يدل استخدام الفعل ἐξολεθρεύω بهذا الموضع على الإبادة التامة والكاملة حيثُ يتصل بالفعل ὀλοθρεύω بمعنى (أهلك) الحرف ἐκ الدال على تأكيد حدث الفعل المتصل به بتمام وبشمول.

٥٩ قد يُترجم الفعل συγκλείσης إلى (تُحاصرُ أو تُحيطُ بـ).

٦٠ الترجمة الحرفية لعبارة ἐποίησας ὃν τρόπον هي (بالطريقة التي عملت...).

٦١ قارن (لو ٦ : ٣١).

٦٢ يُمكن للفعل ἀνταποδοθήσεται أن يُترجم إلى (يرتد بجزء).

٦٣ الترجمة الحرفية لعبارة ἔπιες ὃν τρόπον هي (بالطريقة التي شربتم...).

πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον πίονται
καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς
οὐχ ὑπάρχοντες

Oba17 ἐν δὲ Τῶ ὄρει Σιων ἔσται ἡ
σωτηρία καὶ ἔσται ἅγιον καὶ
Κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος
Ἰακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας
αὐτοῦς

Oba18 καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακωβ πῦρ ὁ
δὲ Οἶκος Ἰωσηφ φλόξ ὁ δὲ οἶκος
Ἡσαυ εἰς καλάμην καὶ ἐκκαυθήσονται
εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος

سَيَشْرَبُ جَمِيعُ الْأُمَمِ
الْحَمْرَ^{٦٤} ، سَيَشْرَبُونَ
وَيَجْرَعُونَ وَيَتَلَشَّشُونَ^{٦٥}
كَأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا .

عوا ١٧ وَأَمَّا جَبَلُ
صِهْيُونََ فَسَيَكُونُ عَلَيْهِ
خَلَّاصٌ وَسَيَكُونُ
مُقَدَّسًا ، وَيَرِثُ بَيْتُ
يَعْقُوبَ أَمْلَاكَهُمْ^{٦٦} .

عوا ١٨ وَسَيَصِيرُ بَيْتُ
يَعْقُوبَ نَارًا ، وَبَيْتُ
يُوسُفَ لَهَبِيًّا ، وَبَيْتُ
عِيسُو قَشًّا ، فَسَيُوقَدُهُمْ^{٦٧}
وَسَيَلْتَهُمْ وَنَهُهُمْ^{٦٧}
وَلَا يَكُونُ بَاقٍ^{٦٨}

26th Edition of the Novum Testamentum Graecum (Kأس خمر غضب الله) وهي كلمة واردة عن النص اليوناني
Modern Greek Testamentum Grace (Nestle–Aland)، أما النص العبري وهكذا النص اليوناني
Bible فيستعيزان عن كلمة (الخمرة) بكلمة (في كل حين).

65 يدل اتصال حرف المعنى κατά بكلمة βάσις على الانحدار الشديد حيث يُعبر هذا الحرف عن الاتجاه
إلى أسفل، كما أنه يُعبر عن تمام وكمال الفعل الذي يتصل به، فمن حيث أنه يتصل بكلمة βάσις بمعنى
(عمق) فهو لبيان الانحدار الشديد والهبوط التام.

66 يُمكن ترجمة كلمة κατακληρονομήσαντας إلى (نصائبيهم | مواريتهم).

67 يدل اتصال حرف المعنى κατά بالفعل ἐσθίω على قوة الاتهام وكاملة.

68 بحسب النص العبري والنص اليوناني Modern Greek Bible، أما النص الذي نُترجم عنه فيستخدم
كلمة πυροφόρος التي تتكون من الفعل φέρω بمعنى (أحضر | أقدّم | أحمل) وكلمة πύρος بمعنى (أحمر
| بلون النار)، وهي إشارة لأدوم الذي يعني (من الأرض | دموي) أو إلى الإنسان الجسداني المحب للأرضيات
والمحب لسفك الدماء، ومنه نلاحظ أنه يمكننا ترجمة هذا الشطر بِتَصْرُفٍ إلى (ولا يكون محباً لسفك الدماء).

ἐν τῷ οἴκῳ Ησαυ διότι κύριος
ἐλάλησεν

Oba19 καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ
ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ησαυ καὶ οἱ ἐν
τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ
κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος
Εφραιμ καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας καὶ
Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν

Oba20 καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ
αὕτη τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ γῆ τῶν
Χανααναίων ἕως Σαρεπτων καὶ ἡ
μετοικεσία Ἱερουσαλημ ἕως Εφραθα
καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ
Ναγεβ

لَبِيتَ عَيْسُو، لِأَنَّ
الرَّبَّ تَكَلَّمَ.

عوا ١٩ وَسَيَّرْتُ أَهْلَ
النَّقَبِ جَبَلِ عَيْسُو،
وَأَهْلَ السَّهْلِ ٦٩
الْفِلِسْطِينِيِّينَ ٧٠،
وَسَيَّرْتُ جَبَلَ
أَفْرَايِمَ وَبِلَادَ ٧١
السَّامِرَةَ ٧٢، وَسَيَّرْتُ
بَنِيَامِينَ جُلْعَادَ.

عوا ٢٠ وَسَبَّيْ هَذَا
الْجَيْشِ مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ يَرِثُونَ
أَرْضَ الْكَنْعَانِيِّينَ
حَتَّى صَرْفَةَ. وَسَبَّيْ
أُورُشَلِيمَ حَتَّى
صَفَارِدَ سَيَّرْتُ
مُدْنَ النَّقَبِ.

٦٩ يسكنون في غرب البلاد.

٧٠ ترد هذه الكلمة بحسب النص العبري والنص اليوناني Modern Greek Bible، أما النص الذي نُترجم
عنه فيستبدلها بكلمة ἀλλόφυλος بمعنى (أجنبي | غريب الجنس).

٧١ الترجمة الحرفية لكلمة πεδῖον هي (مكان) أو (موضع).

٧٢ بمعنى أن سكان يهوذا سيرثون أرض أفرايم التي كان يمتلكها العشرة أسباط.

Oba21 καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες
σεσωσμένοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ
ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ησαυ καὶ ἔσται
τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία

عوا ٢١ وَسَيَصْعَدُ
رَجَالٌ مُخَلَّصُونَ^{٧٣} مِنْ
جَبَلِ صِهْيُونَ
لِيُعَاقِبُوا^{٧٤} جَبَلَ عِيسُو،
وَسَيَكُونُ الْمَلِكُ لِلرَّبِّ.



٧٣ يشرح القديس أغسطينوس هذه النقطة بقوله [إن هؤلاء المخلصون إنما هم الرسل الذين خرجوا من اليهود ليكرزوا على جبل عيسو أي بين الأمم فيقتصوهم لملكوت الله].

٧٤ (لِيَحْكُمُوا) بحسب النص العبري والنص اليوناني Modern Greek Bible، أمّا النص اليوناني ἐκδικέω فيستخدم الفعل 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)

الذي يرد ببعض القواميس اليونانية الإنجليزية بمعنى (أعاقب).

مراجع الكتاب

الكتاب المقدس

النصوص العربيّة

طبعة فاندايك المعروفة بالترجمة البيروتية

الترجمة اليسوعيّة الكاثوليكيّة

ترجمة الأخبار السارة

ترجمة الكتاب الشريف

ترجمة [كتاب الحياة]

ترجمة العالم الجديد

ترجمات عربيّة أخرى

النصوص اليونانيّة

1. 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)(The Greek New Testament: Fourth Revised Edition, 2nd print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M.Martini, and Burce M.Metzger. In cooperation with the institute for New Testament Textual Research, Munster \ Westphalia. Printed in Germany by Biblia–Druck, D–Stuttgart. In year: 1994.)
2. Robinson pierpont Majority text 1995
3. Metaglottis Greek NT 2004

4. Modern Greek Bible

القواميس اليونانية الإنجليزية

GREEK DICTIONARY OF THE NEW TESTAMENT by James Strong, S.T.D., LL.D. Books for the Ages AGES Software • Albany, OR USA Version 1.0 © 1997

A POCKET LEXICON TO THE GREEK NEW TESTAMENT BY ALEXANDER SOUTER, M.A. (MAGDALEN COLLEGE) SOMETIME YATES PROFESSOR OF NEW TESTAMENT CREE

LEXICON OF THE NEW TESTAMENT BY EDWARD ROBINSON, D. D. LATE PROF. EXTRAORD. OF SAC. LIT. IX THE THEOL. SEM. ANDOVER. BOSTON: PUBLISHED BY CROCKER AND BREWSTER. NEWYORK: LEAVITT, LORD & CO. ANDOVER: GOULD, AND NEWMAN, PRINTERS. 1836

GREEK-ENGLISH LEXICON OF THE SEPTUAGINT Revised Edition Compiled by JOHAN LUST / ERIK EYNIKEL \ KATRIN HAUSPIE Deutsche Bibelgesellschaft ISBN 3-438-05124-9A Greek-English Lexicon of the Septuagint, Revised Edition © 2003 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

القواميس اليونانية العربية

قاموس يوناني عربي - الراهب أندرياس المقاري.
القاموس الموسوعي للكتاب المقدس.

القواميس الانجليزية العربية

Elias Modern Dictionary (English-Arabic)

القواميس القبطية العربية

قاموس قبطي عربي للهجتين الصعيدية والبحيرية.
قاموس قبطي - عربي لكلمات اللهجة البحرية والكلمات المأخوذة من اللغة
اليونانية | دير انبا مقار.

المعاجم

لسان العرب.

المُعجم الوسيط.



يتكون سفر عوبديا من ثلاثة أقسام، الأول منها يُظهر سلوك أدوم المُتَكَبِّر والمُتَعَطِّرس والذي تَغَلَّغ إليهم لِشعورهم بِقوتهم وبِحصانة أرضهم حيثُ اشتهرت أدوم بِطبيعتها الجبلية التي أكسبتها مناعة طبيعية، فعاصمتها في وادٍ ضيق بين الجبال العالية. أما الطريق الوحيد لهذا الوادي فضيق يتراوح عرضه ما بين ٤ - ١٣ ذراع فقط، هذا فضلاً عن أنَّ الجبال العالية تُظَلُّ على جانبي هذا الوادي الضيق حتي قيل أنَّ مئة من أهل البلاد قادرين أن يردوا عشرة آلاف مهاجم، ولذلك تكبَّر قلبهم، وهذه خطيتهم الأساسية.

ويتناول القسم الثاني من هذا النبوة ظُلم أدوم لِاخوتهم بني يعقوب حينما هجم عليهم نبوخذ نصر، فبدلاً من التفاهم مع اخوتهم لِمُقابلة العدو الغاشم الذي جاء عليهم اتحدوا مع البابليين على اخوتهم واشتركوا في نهب مدنهم وسدوا الطرق أمام الهاربين منهم، وكانوا يمسونهم ويقتلونهم أو يبيعونهم كعبيد، وقد ظلَّ هذا الفعل القاسي في مخيلة أبناء يعقوب بينما كانوا في السبي حتَّى طفقوا يتغنون في السبي بهذا المزمور "أذكر يا رب لبني أدوم يوم أورشليم، القائلين هدا هدا حتى إلى أساسها" (مز ١٣٧: ٧).

أما القسم الثالث منها فَيُبَيِّنُ خلاص الله لأورشليم المنسحقة، فلئن كان الله قد استخدم يد البابليين لِتأديب شعبه إلاَّ أَنَّهُ لم يتركه في مذلته من منطلق أَنَّهُ "يَجْرَحُ وَيَعْصِبُ. يَسْحَقُ وَيَدَاهُ تَشْفِيَانِ" (أي ٥: ١٨) إنما سرعان ما ردَّ لِصهيون كرامتها وهيبتها حيثُ قد تمَّ هذا الخلاص في العهد القديم حرفياً بِعودة اسرائيل ويهوذا من السبي، وروحياً في العهد الجديد عن طريق صليب السيد المسيح الذي من خلاله رد الإنسان إلى كرامته وربَّته مرة أخرى.